



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الاجتماع الخامس فيما بين الدورات لجماعة الاتصال
(روما، إيطاليا ٥-١٠/٢/٢٠٠١)

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية بما يتفق مع
اتفاقية التنوع البيولوجي

النصوص التي حددتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الخامس بين الدورات
بشأن المواد ١٧ و ١٨ و ٢٠ و ٢١؛ واقترح الرئيس باضافة مادة جديدة ٨ مكرر،
والنصوص المقترحة للمواد ١١ و ١٢-٢ و ١٢-٥ (وامكانية نقلها الى المادة ١٣)

تناولت جماعة الرئيس للاتصال بندا واحدا في اجتماعها الخامس بين الدورات، هو مواصلة التفاوض حول تعديل
التعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية بما يتفق مع اتفاقية التنوع البيولوجي. ووضعت نصوصا للمواد ١٧ و ١٨ و ٢٠ و ٢١،
واقترحا من الرئيس بمادة جديدة ٨ مكرر. وتحتوى هذه الوثيقة على الموضوعات التالية للعلم:

الصفحات

- 3 نص للمادة ١٧: الجهاز الرياسي
- 5 نص للمادة ١٨: الأمانة
- 6 نص للمادة ٢٠: ادخال تعديلات على التعهد
- 7 نص للمادة ٢١: تعديل الملاحق
- 8 اقتراح الرئيس بمادة جديدة ٨ مكرر، مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية
والزراعة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية فى المراكز الدولية للبحوث الزراعية
التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، وغيرها من المؤسسات الدولية

13

النصوص المقترحة أثناء الاجتماع الخامس لجماعة الاتصال للمواد ١١ و١٢-٢ و١٢-٥
(لامكانية النقل الى المادة ١٣)

الموفق ألف : قائمة المندوبين والمراقبين

المرفق بء : أعضاء جماعة الاتصال

نص للمادة ١٧ ، وضعته جماعة الاتصال أثناء اجتماعها الخامس

فيما بين الدورات

المادة ١٧ - الجهاز الرياسى

١٧ - ٢ تتمثل وظائف الجهاز الرياسى فى تعزيز التنفيذ الكامل لأهداف التعهد، وتتمثل بوجه خاص فيما يلى:

- (أ) توفير توجيهات على صعيد السياسات بشأن تنفيذ التعهد، ورصد هذا التنفيذ، وإصدار التوصيات بشأنه، وبوجه خاص بتشغيل النظام متعدد الأطراف للحصول على الموارد الوراثية واقتسام المنافع؛
- (ب) استعراض حالة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وانعكاساتها على الأمن الغذائى؛
- (ج) [استعراض خطة العمل العالمية، المنصوص عليها فى المادة ٨، بصفة دورية، وتحديثها عند الضرورة؛
- (د) اعتماد خطط وبرامج لتنفيذ التعهد؛
- (هـ) اعتماد الاستراتيجية التمويلية لتنفيذ التعهد، واستعراضها بصفة دورية؛
- (و) [اعتماد ميزانية التعهد]؛
- (ز) دراسة وإنشاء الأجهزة الفرعية التى قد تلزم، وتحديد اختصاصاتها وكيفية تشكيلها؛
- (ح) إنشاء آلية ملائمة، حسب مقتضى الحال، مثل حساب أمانة لتلقى استخدام الموارد المالية التى ستؤول إليه لأغراض تنفيذ التعهد الدولى؛
- (ط) إقامة تعاون مع المنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بشأن المسائل التى يغطيها هذا التعهد، بما فى ذلك مشاركة هذه المنظمات فى استراتيجية التمويل؛
- (ى) النظر فى التعديلات على التعهد بحسب الحاجة، والموافقة عليها، طبقاً لأحكام المادة ٢٠؛
- (ك) استعراض ملاحق هذا التعهد بصفة دورية وتعديلها عند الضرورة، طبقاً لأحكام المادة ٢١؛
- (ل) النظر فى أشكال استراتيجية لتشجيع المساهمات الطوعية، مع اشارة خاصة للمادتين ١٤ و١٦؛
- (م) أداء ما يستلزمه تحقيق أهداف هذا التعهد من مهام أخرى.
- ٣-١٧ يتألف الجهاز الرياسى من جميع الأطراف فى هذا التعهد.

١٧-٤ لكل طرف من الأطراف المتعاقدة صوت واحد^(١) ويجوز أن يمثله في دورات الجهاز الرياسى مندوب واحد يمكن أن يرافقه مناوب وخبراء ومستشارون. ويجوز للمناوبين والخبراء والمستشارين أن يشاركوا فى مداوالات الجهاز الرياسى دون أن يكون لهم حق التصويت، فيما عدا المناوب المفوض بالشكل الواجب ليحل محل المندوب.

١٧-٥ يجوز للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، ولأى دولة ليست طرفا فى التعهد الدولى، أن تحضر اجتماعات المجلس الرياسى بصفة مراقب. كما يجوز لأى هيئة أو وكالة أخرى، سواء كانت حكومية أو غير حكومية، من الهيئات والوكالات التى لها خبرتها فى المجالات المتصلة بصيانة الموارد الوراثية والنباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، التى تبلغ الأمانة برغبتها فى حضور اجتماعات الجهاز الرياسى بصفة مراقب، أن يسمح لها بذلك ما لم يعترض ثلث الأطراف الموجودين على الأقل على ذلك. ويكون السماح للمراقبين بالحضور ومشاركتهم فى الاجتماعات طبقا للائحة الداخلية التى يقرها الجهاز الرياسى.

[١٧-٦ تبذل الأطراف المتعاقدة قصارى الجهد للتوصل الى اتفاق بشأن جميع المسائل بتوافق الآراء. فاذا استنفذت جميع الجهود للتوصل الى توافق فى الآراء دون التوصل الى اتفاق، تتخذ القرارات، كحل أخير بأغلبية ثلثى الأطراف الحاضرة والمصوتة، ما لم ينص صراحة على ضرورة التوصل الى توافق الآراء^(٢).]

[بدلا من المادتين ١٧-٦ و ١٧-٩: للجهاز الرياسى أن يوافق ويعتمد بتوافق الآراء لائحته الداخلية، واللائحة الداخلية لأى جهاز فرعى قد ينشئه، وكذلك اللائحة المالية، بما يتفق وهذا التعهد].

١٧-٧ فى مفهوم هذه المادة، فان "الأطراف الحاضرة والمصوتة" هى الأطراف الحاضرة التى تدلى بتفويض ايجابى أو سلبى.

١٧-٨ تمارس المنظمة العضو فى منظمة الأغذية والزراعة والتى تكون طرفا، والدول الأعضاء فى تلك المنظمة العضو التى تكون هى الأخرى أطرافا، حقوق عضويتها وتفى بواجبات هذه العضوية وفقا لدستور منظمة الأغذية والزراعة ولائحتها العامة، بعد اجراء التعديلات اللازمة^(٣).

١٧-٩ [لجهاز الرياسى أن يعتمد لائحته الداخلية، وأن يعدل هذه اللائحة، عندما يتطلب الأمر ذلك، على ألا تتعارض مع هذا التعهد^(٤).]

١٧-١٠ لا بد من وجود وفود تمثل أغلبية الأطراف حتى يكتمل النصاب القانونى لأى اجتماع للمجلس الرياسى.

١٧-١١ يعقد الجهاز الرياسى دورة عادية واحدة على الأقل كل سنتين. على أن تعقد هذه الدورات، بقدر الامكان، بعد الدورات العادية لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة.

١٧-١٢ تعقد الدورات الخاصة للجهاز الرياسى بناء على طلب مكتوب من ثلث أطراف هذا التعهد على الأقل،

١٧-١٣ ينتخب الجهاز الرياسى رئيسا ونوابا للرئيس (يشار اليهم جميعا بعبارة "هيئة المكتب")، بما يتمشى مع لائحته الداخلية.

^(١) بحسب القواعد القانونية فى هذا التعهد.

^(٢) ستجرى المفاوضات النهائية بشأن هذه النصوص طبقا للمفاوضات الخاصة بالمادتين ٢٠ و ٢١.

نص للمادة ١٨ ، وضعته جماعة الاتصال أثناء الاجتماع الخامس فيما بين الدورات

المادة ١٨-الأمانة

[١٨-١ يعين أمين الجهاز الرياسى من جانب [المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة ، بموافقة [الجهاز الرياسى] [مهيئة المكتبة]] .]

أو

[١٨-١ تقوم أمانة هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بأعمال الأمانة للمجلس الرياسى ، بمساعدة موظفين بحسب الحاجة.]

٢-١٨ تضم الأمانة عددا من الموظفين حسب الحاجة ، بموافقة الجهاز الرياسى.

٣-١٨ ستفوض بعض الأنشطة الى الأمانة أو تشارك فيها ، بالشروط التى يعتمدها الجهاز الرياسى.

٤-١٨ تتولى الأمانة المهام التالية :

- (أ) ترتيب اجتماعات المجلس الرياسى وتقديم الخدمات اللازمة لهذه الاجتماعات؛
- (ب) مساعدة الجهاز الرياسى فى القيام بمهامه ومسؤولياته ، بما فى ذلك القيام بالمهام المحددة التى يقرر الجهاز الرياسى اسنادها اليها؛
- (ج) ترفع تقارير عن أعمالها الى الجهاز الرياسى؛

٥-١٨ توزع الأمانة على جميع الأطراف :

- (أ) قرارات الجهاز الرياسى فى غضون ستين يوما من اعتمادها؛
- (ب) المعلومات الواردة من الأطراف وفقا لأحكام التعهد.

٦-١٨ توفر الأمانة ترجمات باللغات الرسمية [لمنظمة الأغذية والزراعة] لوثائق اجتماعات الجهاز الرياسى.

٧-١٨ تتعاون الأمانة مع المنظمات الأخرى وأجهزة المعاهدات ، بما فيها على وجه الخصوص أمانة ومؤتمر أطراف اتفاقية التنوع البيولوجى ، على تحقيق أهداف التعهد.

نص للمادة ٢٠، وضعته جماعة الاتصال أثناء اجتماعها الخامس فيما بين الدورات

المادة ٢٠ - ادخال تعديلات على التعهد^(٣)

١-٢٠ لأي طرف أن يقترح ادخال تعديلات على هذا التعهد [وترسل التعديلات الى المدير العام لمنظمة الأغذية والزراعة].

٢-٢٠ تعتمد التعديلات التي يجرى ادخالها على هذا التعهد في اجتماع للجهاز الرئاسي. وترسل الأمانة نص التعديل المقترح الى الأطراف قبل انعقاد الاجتماع الذي يقترح فيه اعتماد التعديل بستة أشهر على الأقل.

٣-٢٠ [تبذل الأطراف قصارى الجهد للتوصل بتوافق الآراء الى اتفاق بشأن أى تعديل مقترح. فاذا استنفدت جميع الجهود للتوصل الى توافق في الآراء دون التوصل الى اتفاق، يتخذ القرار بشأن اعتماد التعديل، كحل أخير، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة على ألا يقل عدد الحاضرين في الاجتماع الذي يعقد لهذا الغرض عن ثلثي الأطراف الأعضاء في التعهد، ما لم يكن هناك نص صريح على ضرورة التوصل الى توافق الآراء.] [لا يجوز ادخال أى تعديل على التعهد الحالى الا بتوافق آراء جميع أطراف هذا التعهد].

٤-٢٠ أى تعديل يعتمده الجهاز الرئاسي يصبح نافذا بين الأطراف الذى قبلته في اليوم التسعين من ايداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة من جانب ثلثي الأطراف. وبعد ذلك يصبح التعديل نافذا بالنسبة لأي طرف آخر في اليوم التسعين من ايداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه.

٥-٢٠ في مفهوم هذه المادة، لا يحسب صك أو دعوته منظمة عضو في منظمات الأغذية والزراعة كصك اضافي للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

^(٣) تستند هذه المادة الى نص المادة ٢٥ من اتفاقية التنوع البيولوجي.

نص للمادة ٢١ ، وضعته جماعة الاتصال أثناء الاجتماع الخامس
فيما بين الدورات

المادة ٢١ - تعديل الملاحق^(٤)

١-٢١ تشكل ملاحق هذا التعهد جزءا لا يتجزأ من هذا التعهد، وما لم ينص صراحة على خلاف ذلك، تشكل الإشارة الى هذا التعهد إشارة في الوقت نفسه الى أى من ملاحقه.

٢-٢١ [تقترح وتعتمد التعديلات التي يجرى ادخالها على ملاحق هذا التعهد وفقا للاجراء المتبع في اقتراح واعتماد التعديلات التي يجرى ادخالها على التعهد، وهو الاجراء المبين في المادة ٢٠.] [تقترح التعديلات التي يجرى ادخالها على ملاحق هذا التعهد وفقا للاجراء المتبع في اقتراح اجراءات التعديلات التي يجرى ادخالها على التعهد في المادة ٢٠.] [لايجوز اعتماد التعديلات على ملاحق هذا التعهد الا بتوافق آراء جميع أطراف هذا التعهد.]

٣-٢١ يصبح التعديل الذي يجرى ادخاله على أى ملحق بهذا التعهد نافذا طبقا للاجراءات المنصوص عليها في المادة ٢٠-٤.

^(٤) تستند هذه المادة الى نص المادة ٣٠ من اتفاقية التنوع البيولوجي

اقتراح الرئيس بمادة جديدة ٨ مكرر، أثناء الاجتماع الخامس

لجماعة الاتصال، وتعليقات الوفود

المادة الجديدة ٨ مكرر: مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة خارج

المواقع الطبيعية في المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية

٨ مكرر-١ ان الأطراف تلاحظ أن مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية في المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، تشكل عنصرا هاما من عناصر هذا التعهد. ولذا فان هذه الأطراف تدعو هذه المراكز الدولية الى توقيع اتفاقيات مع الجهاز الرياسى، طبقا للشروط والأحكام التالية:

(أ) تورد المواد المدرجة فى الملحق ١ بهذا التعهد والموجودة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، طبقا للأحكام الواردة فى الجزء الرابع من هذا التعهد؛

(ب) المواد الأخرى بخلاف تلك المدرجة فى الملحق ١ بهذا التعهد، والتي تم جمعها قبل بدء العمل به، والموجودة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، تورد طبقا لاتفاقية موحدة لنقل المواد. ويحدد المجلس الرياسى فى أول اجتماع له الشروط التي ينبغى ادراجها فى اتفاقية نقل المواد، طبقا للأحكام ذات الصلة فى المادتين ١٣ و١٤، مع مراعاة أى حقوق سيادية قد تكون لبلد المنشأ على هذه المواد.

(١) تقوم المراكز الدولية للبحوث الزراعية بصفة دورية بإبلاغ البلد الذى جمعت المادة من مناطق خاضعة لولايته، باتفاقيات نقل المواد المعقودة، طبقا لجدول زمنى يضعه الجهاز الرياسى؛

(٢) الأطراف التي جمعت المواد من مناطق خاضعة لولايتها، تحصل على عينات من هذه المواد بمجرد الطلب؛

(٣) أى فوائد نقدية تنجم عن الاستخدام التجارى لمثل هذه المواد، تؤول الى الآلية المشار اليها فى المادة ١٧-٢ح، وتطبق بالذات على صيانة المحاصيل المعنية واستخدامها المستدام، وعلى الأخص فى البرامج القطرية والاقليمية فى البلدان النامية، وخاصة أقل البلدان نموا؛

(٤) تتخذ المراكز الدولية للبحوث الزراعية جميع الاجراءات ذات الصلة، طبقا لقدراتها، فى حالة حدوث أى انتهاك لاتفاقية نقل المواد.

(ج) تقر المراكز الدولية للبحوث الزراعية بسلطة الجهاز الرياسى فى اعطاء المشورة فى مجال السياسات المتعلقة بالمجموعات الموجودة لديها خارج مواقعها الطبيعية، طبقا لأحكام هذا التعهد.

(د) تظل المرافق العلمية والفنية التي تحصل فيها المجموعات خارج مواقعها الطبيعية تابعة للمراكز الدولية للبحوث الزراعية، التي تتعهد بادارة المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية طبقا للمعايير المتفق عليها

دولياً، بما في ذلك ما يتعلق بتخزين البذور وتبادلها وتوزيعها، والمعايير الدولية لبنوك الجينات، وضمان استنساخ جميع المواد ضماناً لسلامتها.

(هـ) تتولى أمانة التعهد الدولي تقديم الدعم الفني كلما كان ذلك مناسباً، أو بناء على طلب المراكز الدولية للبحوث الزراعية، سواء بصورة مباشرة أو عن طريق آلية التنفيذ.

(و) لأمانة التعهد الدولي الحق في دخول هذه المرافق في أى وقت، وكذلك الحق في التفتيش على جميع الأنشطة التي تجرى فيها والتي لها علاقة مباشرة بصيانة المواد وتبادلها.

(ز) إذا حدث أن تعطلت عمليات الصيانة المعتادة للمجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية، أو تعرضت للتهديد لأى سبب كان، بما في ذلك الأسباب القهرية، تكون أمانة التعهد الدولي - بموافقة الحكومة المضيفة - بتقديم المساعدة بأقصى قدر ممكن لاختلاء هذه المجموعات و/أو نقلها.

٨ مكرر٢ - الحصول على المواد غير تلك الواردة في الملحق ١، والتي تلقتها المؤسسات الدولية بعد تاريخ سريان هذا التعهد الدولي، تخضع لشروط يتفق عليها الطرفان، ويحددها البلد الذي جمعت منه المادة والمؤسسات الدولية التي تلقتها، وبما يتفق وأحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

٨ مكرر٣ - سيسعى الجهاز الرئاسي أيضاً إلى إبرام اتفاقيات للأغراض الواردة في هذه المادة، مع المؤسسات الدولية الأخرى ذات الصلة.

تعليقات الوفود

[المادة ٨ مكرر] [المادة ١٢ مكرر الجديدة {الاتحاد الأوروبي} ^(٥)] - مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بخارج المواقع الطبيعية التي تحتفظ بها مراكز البحوث الزراعية الدولية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والمؤسسات الدولية الأخرى

٨ مكرر ١ : تعترف الأطراف بأن مجموعة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحتفظ بها [بصفة أمانة {مجموعة الـ ٧٧ الولايات المتحدة + الاتحاد الأوروبي +} مراكز البحوث الزراعية الدولية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية [يجب { الولايات المتحدة الرئيس - } {تشكل [مجموعة الـ ٧٧ + الاتحاد الأوروبي +} / {عنصر] / {مكونا {مجموعة الـ ٧٧ الولايات المتحدة + الاتحاد الأوروبي +} هاما من هذا التعهد. [ولهذه الغاية {الولايات المتحدة، الاتحاد الأوروبي +} تدعو [الأطراف {الولايات المتحدة} هذه المراكز الى ابرام اتفاقيات مع الجهاز الرياسى، وفقا للشروط والظروف التالية:]/ [الجهاز الرياسى لدى ابرامه اتفاقيات مع هذه المراكز فيما يتعلق بهذه المجموعات، سوف يحقق ذلك وفقا، بين جملة أمور، للشروط والظروف التالية: {مجموعة الـ ٧٧ الولايات المتحدة -}].

(أ) المواد [التي يغطيها {مجموعة الـ ٧٧}]/[الدرجة فى] الملحق الأول بهذا التعهد، وتحتفظ بها المراكز المشار اليها [تقدم وفقا]/[تخضع لـ {كندا} الأحكام الواردة فى الجزء الرابع من هذا التعهد؛

(ب) تقدم المواد التي تزيد عن تلك [الدرجة فى] / [التي يغطيها {مجموعة الـ ٧٧} الملحق الأول بهذا التعهد [وتم جمعها قبيل دخوله حيز التنفيذ] {كندا تحذف و ٨,٢ الاتحاد الأوروبي + أنغولا - فى هذه المرحلة} التي تحتفظ بها المراكز المشار اليها أعلاه، وفقا لاتفاقية نقل المواد الموحدة [المقبولة قانونا من الأطراف قبيل السماح بالحصول عليها {مجموعة الـ ٧٧}]. ويحدد الجهاز الرياسى، فى أول اجتماع له، [بتوافق الآراء {كندا} الظروف التي ستدرج فى اتفاقية نقل المواد، وفقا للأحكام ذات الصلة الواردة فى المادة ١٣ [بشأن التزامات الأطراف المتلقية للمواد {مجموعة الـ ٧٧} [والمادة {مجموعة الـ ٧٧} ١٤ {كندا تقترح الغاء بقية هذا الجزء} [الاتحاد الأوروبي، ينبغي استخدام صياغة أكثر دقة مثل "تطبق فى موعد متكافئ"]، ومراعاة أى حقوق سيادة تكون لبلد المنشأ {الاتحاد الأوروبي، ينبغي تناول حقوق السيادة تحت مادة جديدة ١١-٣} قد تكون على هذه المواد [؛/ [بجانب، {مجموعة الـ ٧٧}].

(١) تبلغ المراكز بصورة دورية [الـ] [كل {كندا}] بلد [يقدم موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة عن {كندا، الاتحاد الأوروبي +} / [التي جمعت المواد تحت ولايتها] اتفاقيات نقل المواد المبرمة وفقا للمواعيد التي يحددها الجهاز الرياسى؛

(٥) أيدت الترويج لجميع التعديلات التي أدخلها الاتحاد الأوروبي.

(٢) تزود [الأطراف] [البلدان] [التي قدمت الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة] / [التي جمعت المواد تحت ولايتها {الاتحاد الأوروبي العثور على كلمة أفضل} {كندا، الاتحاد الأوروبي}] [بعينات من هذه المواد بمجرد طلبها؛

(٣) تعود أية منافع نقدية تتحقق من الاستخدام التجارى لهذه المواد الى الآلية المشار اليها فى المادة ١٧-٢ (ح)، وتسرى على وجه الخصوص على أعمال الصيانة. والاستخدام المستدام للمحاصيل المعينة وخاصة فى البرامج القطرية والاقليمية فى البلدان النامية ولاسيما البلدان الأقل نموا [والأقاليم التي جمعت منها هذه المواد {مجموعة الـ٧٧} {كندا تحذف - الاتحاد الأوروبي - ولكن ربطها بأحكام المادة ١٤} {بولندا تصنيف "البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول"}]

(٤) [تتخذ المراكز جميع التدابير ذات الصلة، وفقا لقدرتها، فى حالات انتهاء اتفاقية نقل المواد] / [تضع المراكز والجهاز الرياسى الخطوط التوجيهية الملائمة لمعالجة حالات انتهاك اتفاقيات نقل المواد {الولايات المتحدة الرئيس+ الاتحاد الأوروبي}+]؛

(ج) تعترف المراكز بسلطة الجهاز الرياسى فى توفير السياسات [التوجهات {مجموعة الـ٧٧} والارشادات ذات الصلة بالمجموعات خارج مواقعها الطبيعية التي تحتفظ بها وفقا لهذا التعهد.

(د) تظل المرافق العلمية والفنية التي يحتفظ فيها بالمجموعات خارج مواقعها الطبيعية تحت مسؤولية المراكز التي تتعهد بادارة وتنظيم المجموعات وفقا للمعايير المقبولة دوليا، بما فى ذلك ما يتعلق منها بتخزين البذور وتبادلها وتوزيعها، ومعايير مصرف الجينات الدولى، وضمان اعداد نسخة أخرى من جميع هذه المواد من أجل ضمان السلامة.

(هـ) تقدم أمانة التعهد الدولى، حيثما يكون ملائما، الدعم الفنى بناء على طلب المراكز [سواء بصورة مباشرة أو من خلال آلية تنفيذ (سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة {الاتحاد الأوروبي}+)].

(و) اذا واجهت الصيانة المنظمة للمجموعات خارج مواقعها الطبيعية التي تحتفظ بها المراكز عوائق أو تهديدات من أى حدث، بما فى ذلك الأمور الخارجة عن السيطرة، تساعد أمانة التعهد الدولى، [بموافقة البلد المضيف] [{الاتحاد الأوروبي يقترح النص على مسؤولية الجهاز الرياسى}] فى ابلاغها و/أو نقلها الى أقصى حد ممكن.

[٨- مكرر٢ يكون الحصول على المواد الأخرى غير تلك الواردة فى الملحق الأول، التي تتلقاها المؤسسات لادلوية بعد سريان هذا التعهد الدولى بناء على شروط متفق عليها بصورة متبادلة يقرها البلد الذى تجمع فيه

المواد والمؤسسات الدولية التي تحصل على المواد وبما يتفق مع أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي {الولايات المتحدة تحذف، بولندا + مجموعة الـ ٧٧، النرويج +، الهند -، البرازيل - } [

٨ مكرر ٣ - يسعى الجهاز الرياسى أيضا الى ابرام اتفاقيات للأغراض الواردة فى هذه المادة مع المؤسسات الدولية ذات الصلة.

[٨ مكرر ٤ - تشجيع الأطراف على أن تتيح، حسب مقتضى الحال، الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة [تعرض الاختصاصات {البرازيل} الخاصة بالمحاصيل غير المدرجة فى الملحق الأول والتي تعتبر مهمة للبرامج والنشاطات الخاصة بالمراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية. وينبغي أن يكون ذلك [متسقا مع أحكام هذه المادة {البرازيل}]، والى أقصى حد ممكن، بناء على شروط، تتسق وطابع الاستئمان الذى تتسم به المجموعات خارج المواقع الطبيعية لدى الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية] {الولايات المتحدة وعدلتها البرازيل}].

النصوص المقترحة أثناء الاجتماع الخامس لجماعة الاتصال للمواد ١١ و ١٢-٢ و ١٢-٥
(لامكانية النقل الى المادة ١٣)

اقترح مقدم من الاتحاد الأوروبي كإضافة الى المادة ١١

[١١-٣ تتفق الأطراف، في ممارسة حقوقها السيادية، على انشاء نظام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة طبقا للمادة [٨] / [١٢ مكرر]. على أن يتسم هذا النظام بالكفاءة والفعالية والشفافية، لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ولإقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد - بالعدل والانصاف - على أساس التكامل والتعزيز المتبادل.]

اقترح الولايات المتحدة للمادة ١٢-٢

[١٢-٢ حث الأطراف على أن تدخل في النظام متعدد الأطراف، كما جاء في الفقرة ١٢-١، الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في قائمة الملحق ١ من المجموعات المختلفة الموجودة في أراضيها، وأن يغطي النظام متعدد الأطراف كما جاء في المادة ١٢-١، كحد أدنى، الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة تحت ادارة وارشاف الحكومة الوطنية للطرف.]

اقترح من الاتحاد الأوروبي لنص المادة ١٢-٥
(لامكانية ادماجها في المادة ١٣)

[١٢-٥ تقدم الأطراف معلومات بقدر استطاعتها وطبقا لقدراتها القطرية، عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في الملحق ١، المتوفرة من أجل تيسير الحصول على المواد طبقا للمادة ١٣ من هذا التعهد. على أن تشمل هذه المعلومات تفاصيل عن الاتصالات التي تجرى لامكانية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وتقديم عن طريق نظم المعلومات المشار اليها في المادة ١٠ من هذا التعهد. كما ينبغي للمراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، والمؤسسات الدولية الأخرى التي تعمل على توفير الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أمام النظام متعدد الأطراف بمقتضى المادة ٢ أعلاه، أن تعطى مثل هذه المعلومات، بقدر الامكان.]

APPENDIX A – ANNEXE A – ANEXO A –

**LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS
LISTA DE LOS DELEGADOS Y OBSERVADORES**

| | | |
|-----------------|---|--|
| | : | |
| | : | |
| Chair | : | Fernando GERBASI |
| Président | : | (Venezuela) |
| Presidente | : | |
| | : | |
| | : | |
| Vice-Chairs | : | Abebe DEMISSIE |
| Vice-présidents | : | (Ethiopia) (Acting Vice-Chair) |
| Vicepresidentes | : | |
| | : | Gert KLEIJER |
| | : | (Switzerland) |
| | : | Eng Siang LIM |
| | : | (Malaysia) |
| | : | Ms Kristiane HERRMANN |
| | : | (Australia) |
| | : | Javad MOZAFARI |
| | : | (Islamic Republic of Iran) (Acting Vice-Chair) |
| | : | Brad FRALEIGH |
| | : | (Canada) |

ANGOLA

Mme Elizabeth M. MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Ministère de l'agriculture et
du développement rural
Centro Nacional de Recursos Fitogenéticos
Av. Revolução de Outubro
C.P. 10825 (BG)
Luanda
Angola
Tel: 244 2 321688/325673
Fax:
E-mail: fitogen@ebonet.net

Carlos Alberto AMARAL
Conseiller
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Ambassade de la République d'Angola
Via Filippo Bernardini 21
00165 Rome
Italie
Tél: 39 06 80687620
Fax: 39 06 8083436
E-mail:

ARGENTINA – ARGENTINE

Sra María Esther BONDANZA
Embajadora
Jefa de Delegación
Directora General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores
Esmeralda 1212, piso 14
Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 48197408
Fax: 54 11 48197413
E-mail: bondanza@ciudad.com.ar

Sra Hilda GABARDINI
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Embajada de la República Argentina
Piazza dell'Esquilino 2
00185 Roma
Italia
Tel: 39 06 47422551/6
Fax: 39 06 4819787
E-mail: faoprargt@tin.it

Arturo MARTINEZ
Asesor
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, piso 14
1061 Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414/7405
Fax: 54 11 4819 7413
E-mail: amartinez@overnet.com.ar

AUSTRALIA – AUSTRALIE

Ms Kristiane E. HERRMANN
Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry
GPO Box 858
Canberra ACT 2601
Australia
Tel: 61 2 62724670
Fax: 61 2 62725926
E-mail: kristiane.herrmann@affa.gov.au

Paul Ross
Alternate Permanent Representative of
Australia to FAO
Embassy of Australia
Via Alessandria 215
00198 Rome
Italy
Tel: 39 06 85272376
Fax: 39 06 85272230
E-mail: paul.ross@dfat.gov.au

BENIN

Chabi Gouro YALLOU
Chercheur/ Coordinateur national adjoint
de ressources phytogénétiques
Ministère du Développement rural (MDR)
Institut national des recherches agricoles
du Bénin (INRAB)
Centre de recherches agricoles Nord INA
(CRAN-INA)
BP 884
Cotonou
Bénin
Tél: 229 300264
Fax: 229 303770
E-mail: inrabdg4@bow.intnet.bj
azur2@nakayo.leland.bj

BRAZIL – BRESIL – BRASIL

Júlio Cesar GOMES DOS SANTOS
Ambassador
Permanent Representative of Brazil to FAO
Permanent Representation of the Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di Santa Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 68398802
E-mail:

Ms Mitzi GURGEL VALENTE DA COSTA
Counsellor
Alternate Permanent Representative of Brazil
to FAO
Permanent Representation of the Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di S. Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 6867858
E-mail:

Flavio Celio GOLDMAN
Second Secretary
Permanent Representation of the Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di Santa Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68398429
Fax: 39 06 68398802
E-mail: goldman@mre.gov.br

Ms Maria Dolores CUNHA
Second Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Division of Environment
Brasilia
Brazil
Tel: 55 61 4116673/6674
Fax: 55 61 3225523
E-mail: dolores@mre.gov.br

Lidio CORADIN
Genetic Resources Manager
Ministry of Environment
Esplanada dos Ministérios
Bloco "B" Sala 706
70.06B-900-Brasilia DF
Brazil
Tel: 55 61 3171084
Fax: 55 61 3237936
E-mail: lidio.coradin@mma.gov.br

Ms Mirian EIRA
Researcher
EMBRAPA Genetic Resources and Biotechnology
Sain – PqEB
P.O.Box 02372
Brasilia DF
Brazil
Tel: 55 61 4484606
Fax: 55 61 3402624
E-mail: meira@cenargen.embrapa.br

Ms Maria Jose SAMPAIO
Researcher
EMBRAPA
Ministry of Agriculture
CP D2372
Brasilia DF
Brazil CEP 70 770-900
Tel: 55 61 2736454
Fax: 55 61 3471041
E-mail: sampaio@sede.embrapa.br

BURKINA FASO

Didier BALMA
Directeur de la recherche scientifique
Ministère des enseignements secondaire,
supérieur et de la recherche scientifique
01 BP.476 Ouagadougou 01
Burkina Faso
Tél: 226 308269
Fax: 226 315003
E-mail: dbal@fasonet.bf

CANADA

John DUECK
Special Advisor
Research Branch
Agriculture and Agri-food Canada
Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0C5
Tel: 1 613 759 7851
Fax: 1 613 759 7771
E-mail: dueckj@em.agr.ca

Brad FRALEIGH
Special Advisor, Biodiversity and Genetic
Resources
Research Planning and Coordination
Agriculture and Agri-Food Canada
Rm. 773, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0C5
Tel: 1 613 759 7847
Fax: 1 613 759 7769
E-mail: fraleighb@em.agr.ca

Blair HANKEY
Deputy Permanent Representative of Canada
to the FAO, WFP and IFAD
Canadian Embassy
Via Zara 30
00198 Rome
Italy
Tel: 39 06 44598550
Fax: 39 06 44598930
E-mail: blair.hankey@dfait-maeci.gc.ca

Thomas FETZ
Legal Counsel
Department of Foreign Affairs and
International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G2
Tel: 1 613 995 1108
Fax: 1 613 992 6483
E-mail: thomas.fetz@dfait-maeci.gc.ca

Bryan HARVEY
Professor, University Coordinator of
Agricultural Research
University of Saskatchewan
Saskatoon, SK S7N 5C8
Canada
Tel: 1 306 966 5795
Fax: 1 306 966 4737
E-mail: harvey@duke.usask.ca

CHINA – CHINE –

Wenxing LI
Deputy Director
Department of Crop Production
Ministry of Agriculture
11 Nongzhanguannanli
Beijing 100026
P.R. China
Tel: 86 10 64192813
Fax: 86 10 64192815
E-mail: nyszzc@agri.gov.cn

Shumin WANG
Deputy Director General
Institute of Crop Genetic Resources
Chinese Academy of Agricultural Sciences
12 Zhong Guan Cun Nan Da Jie
Beijing 100081
P.R. China
Tel: 86 10 62186628/62186658
Fax: 86 10 62186629
E-mail: smwang@ihw.com.cn

Shengzhi SUN
Alternate Permanent Representative
of China to FAO
Permanent Representation of the
People's Republic of China to FAO
Via della Cafferella 9
Rome
Italy
Tel: 39 06 5137345
Fax: 39 06 5137344
E-mail: sunshz@libero.it

COLOMBIA – COLOMBIE

Juan Lucas RESTREPO
Director of Agrarian Development
National Department of Planning
Bogotá, D.C.
Colombia
Tel: 57 1 5960334
Fax: 57 1 5999534
E-mail: jlrestrepo@dnp.gov.co

Bernardo ZULUAGA
Primer Secretario
Representante Permanente Adjunto ante la FAO
Embajada de la República de Colombia
Via G. Pisanelli 4
00196 Roma
Italia
Tel: 39 06 3612131
Fax: 39 06 3225798
E-mail: delecolo@ats.it

Ricardo TORRES CARRASCO
General Director Advisor
COLCIENCIAS
Kra 20 No. 86A09 (302)
Bogotá
Colombia
Tel: 57 1 2188474/2211121
Fax: 57 1 2211121
E-mail: rtorres05@yahoo.com

CUBA

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES
Presidenta
Comisión Nacional de Recursos Genéticos
para la Agricultura y la Alimentación
Ministerio de Ciencia, Tecnología
y Medio Ambiente (CITMA)
Calle 20, esq. 18A
Playa C. Habana
Cuba
Tel: 53 7 578054/230245
Fax: 53 7 249460
E-mail: pzn@ceniai.inf.cu
acyt@ceniai.inf.cu

ETHIOPIA – ETHIOPIE – ETIOPIA

Abebe DEMISSIE
General Manager
Institute of Biodiversity Conservation and
Research
P.O. Box 30726
Addis Ababa
Ethiopia
Tel: 251 1 612244
Fax: 251 1 613722
E-mail: biod-et@telecom.net.et

**EUROPEAN COMMUNITY
- MEMBER ORGANIZATION
COMMUNAUTE EUROPEENNE
- ORGANISATION MEMBRE
COMUNIDAD EUROPEA
- ORGANIZACION MIEMBRO**

Dieter OBST
Deputy Head of Unit
European Commission
Directorate General for Health and Consumer
Protection
200 rue de la Loi
1049 Brussels
Belgium
Tel: 32 2 2952432
Fax: 32 2 2969399
E-mail: dieter.obst@cec.eu.int

Kay BEESE
European Commission
Directorate General for Health and Consumer
Protection
200 rue de la Loi
1049 Brussels
Belgium
Tel: 32 2 2966808
Fax: 32 2 2969399
E-mail: kay.beese@cec.eu.int

François HEAD
Directorate General for Agriculture
Council of the European Union
175 rue de la Loi
1048 Brussels
Belgium
Tel: 32 2 2855295
Fax: 32 2 2857686
E-mail: francois.head@consilium.eu.int

Ms Frances-Anne HUNTER
 Alternate Permanent Representative to FAO
 European Commission
 Via IV Novembre 149
 00187 Rome
 Italy
 Tel.: 39 06 6793755
 Fax: 39 06 6797830
 E-mail: mc1922@mclink.it

FRANCE – FRANCIA

Paul LUU
 Chef du Bureau Afrique-Méditerranée et
 organisations internationales
 Ministère de l'Agriculture et de la pêche
 3 rue Barbet de Jouy
 75349 Paris 07SP
 France
 Tél: 33 1 49554866
 Fax: 33 1 49555942
 E-mail: paul.luu@agriculture.gouv.fr

Mlle Andrée SONTOT
 Chargée de mission
 Bureau des Ressources génétiques
 16 rue Claude Bernard
 75231 Paris Cédex 05
 France
 Tél: 33 1 44087270
 Fax: 33 1 44087263
 E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

Laurence PRUVOT
 Chargé de mission
 Ministère de l'Agriculture et de la pêche
 3 Rue Barbet de Jouy
 75007 Paris
 France
 Tél: 33 1 49554577
 Fax: 33 1 49555075
 E-mail: laurence.pruvot@agriculture.gouv.fr

Eric SCHOONESJANS
 Environment
 20 Avenue de Segur
 75302 Paris
 France
 Tel: 33 1 42191417
 Fax: 33 1 42191467
 E-mail: eric.schoonejans@environment.gouv.fr

GERMANY – ALLEMAGNE – ALEMANIA

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Federal Ministry for Consumer Protection,
 Food and Agriculture
 Rochusstrasse 1
 D-53123 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 5293550
 Fax: 49 228 5293425
 E-mail: wilbert.himmighofen@bml.bund.de

Frank BEGEMANN
 Head of Information Centre Genetic Resources
 ZADI/IGR
 Villichgasse 17
 53177 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 9548200
 Fax: 49 228 9548220
 E-mail: begemann@zadi.de

Siegfried HARRER
 Plant Genetic Resources Advisor
 ZADI/IGR
 Villichgasse 17
 53177 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 9548205
 Fax: 49 228 9548220
 E-mail: harrer@zadi.de

INDIA – INDE

R.C.A. JAIN
 Additional Secretary
 Ministry of Agriculture
 Department of Agriculture and Cooperation
 Krishi Bhavan
 New Delhi – 110 001
 India
 Tel: 91 11 3381363/3382532
 Fax: 91 11 3381363
 E-mail: ramesh62@bol.net.in

Mangala RAI
 Deputy Director-General (Crop Sciences)
 Indian Council of Agricultural Research
 Ministry of Agriculture
 New Delhi 110001
 India
 Tel: 91 11 3382545
 Fax: 91 11 3385545
 E-mail: mrai@icar.delhi.nic.in

Ms Neela GANGADHARAN
Alternate Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of India
Via XX Settembre 5
00187 Rome
Italy
Tel: 39 06 4884642
Fax: 39 06 4819539
E-mail: md2561@mclink.it

Devadoss GABRIEL
Legal Expert
Kumaran and Sagar
84-C, C-6 Lane
Sanick Farm
New Delhi 110062
India
Tel:
Fax:
E-mail:

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF –
IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' –
IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

Javad MOZAFARI HASHJIN
Head, National Plant Genebank
Ministry of Agriculture
Seed and Plant Improvement Institute
Mahelasht Avenue
Karaj
Islamic Republic of Iran
Tel: 98 261 271260
Fax: 98 261 279405
E-mail: mozafari@areeo.or.ir

JAPAN – JAPON

Yukio KAWAUCHI
Deputy Director
International Cooperation Division
General Food Policy Bureau
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
1-2-1 Kasumigaseki
Chiyoda-Ku
100-8950 Tokyo
Japan
Tel: 81 3 35017402
Fax: 81 3 35028083
E-mail: yukio_kawauchi@nm.maff.go.jp

Katsuhiko TAKAHASHI
Deputy Director
Developing Economics Division
Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
2-2-1 Kasumigaseki
Chiyoda-ku, Tokyo
Japan
Tel: 81 3 35815794
Fax: 81 3 35920504
E-mail: katsuhiko.takahashi@mofa.go.jp

Masao OKAWA
Deputy Director (Plant Breeding and
Genetic Resources)
Liaison and Coordination Division
Agriculture, Forestry and Fisheries
Research Council (MAFF)
1-2-1 Kasumigaseki
Chiyoda-Ku
100-8950 Tokyo
Japan
Tel: 81 3 35028111
Fax: 81 3 55118622
E-mail: okawasan@s.affrc.go.jp

**KOREA REPUBLIC OF –
COREE, REPUBLIQUE DE –
COREA, REPUBBLICA DE**

Kyeong Kyu KIM
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of Korea
Via Barnaba Oriani 30
00197 Rome
Italy
Tel: 39 06 8088769
Fax: 39 06 80687794
E-mail: kimperrep@hanmail.net

Joo-Pil YANG
Deputy Director
Agricultural Production Division
Korean Ministry of Agriculture and Forestry
1 Joongang-dong, Kwacheon-Si
Kyonggi-Do
Republic of Korea
Tel: 82 2 503 7281
Fax: 82 2 507 3963
E-mail: jpyang@maf.go.kr

Dong-Jin LEE
Senior Scientist
Rural Development Administration
Korean Ministry of Agriculture and Forestry
249 Seodun-dong
Suwon
Republic of Korea
Tel: 82 31 299 2795
Fax: 82 31 294 6029
E-mail: dongjlee@rda.go.kr

LIBYA – LIBYE – LIBIA –

Nuri HASAN
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Socialist
People's Libyan Arab Jamhuriya to FAO
Via Nomentana 365
00162 Rome
Italy
Tel: 39 06 8603880
Fax: 39 06 8603880
E-mail: nuribader@maktoob.com

MALAYSIA – MALAISIE – MALASIA

Eng Siang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture
First Floor, Block B
Jalan Sultan Salahuddin
50624 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 603 26954271
Fax: 603 26917991
E-mail: si13@smtp.moa.my

Roseley BIN KHALID
Agricultural Attaché
Embassy of Malaysia
Via Nomentana 297
00172 Rome
Italy
Tel: 39 06 8419296
Fax: 39 06 8555110
E-mail: malagrirm@pronet.it

MALTA – MALTE

Francis MONTANARO MIFSUD
Ambassador
Permanent Representative of the Republic
of Malta to FAO
Lungotevere Marzio 12
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 6879947
Fax: 39 06 6892687
E-mail:

MEXICO – MEXIQUE

Eduardo Benítez PAULIN
Director, Servicio Nacional de Inspección
y Certificación de Semillas (SNICS)
Secretaría Agricultura, Ganadería y
Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación
Lope de Vega 125, piso 2
Col. Chapultepec – Morales
México 11570 DF
Tel: 52 52039427
Fax: 52 52035064
E-mail: eduardo.benitez@sagar.gob.mx

Ms Maria de los Angeles ARRIOLA AGUIRRE
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Embajada de México
Via Spallanzani 16
00161 Roma
Italia
Tel: 39 06 4404400
Fax: 39 06 4406876

MOROCCO – MAROC – MARRUECOS**NETHERLANDS – PAYS-BAS – PAISES BAJOS**

Peter Alexander VERMEIJ
Director
Information Management, Facilities and Services
Ministry of Agriculture, Nature Management and
Fisheries
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3785200
Fax: 31 70 3786113
E-mail: p.a.vermeij@ifagro.nl

Robert VAN RAALTE
Senior Policy Advisor
Department of International Affairs
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3784471
Fax: 31 70 3786105
E-mail: r.a.van.raalte@iz.agro.nl

Marcel VERNOOIJ
Coordinator, Sustainable Development
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3784934
Fax: 31 70 3786105
E-mail: m.l.vernooij@iz.agro.nl

René LEFEBER
Legal Counsel
Foreign Affairs
P.O.Box 20061
2500 EB The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3485554
Fax: 31 70 3485128
E-mail: rene.lefeber@minbuza.nl

**NEW ZEALAND –
NOUVELLE-ZELANDE –
NUEVA ZELANDIA**

Peter KETTLE
Director
Biosecurity and Science Policy
Ministry of Agriculture and Forestry
101-103 The Terrace
Wellington
New Zealand
Tel: 64 4 4744150
Fax: 64 4 4730118
E-mail: kettlep@maf.govt.nz

NORWAY – NORVEGE – NORUEGA

Ms Grethe EVJEN
Adviser
Norwegian Ministry of Agriculture
P.O.Box 8007
DEP 0030 Oslo
Norway
Tel: 47 22249311
Fax: 47 22249559
E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.no

PHILIPPINES – FILIPINAS

Noel DE LUNA
Agricultural Attaché
Deputy Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of the Philippines
Viale delle Medaglie d'Oro 112
00136 Rome
Tel: 39 06 39746717
Fax: 39 06 39889925
E-mail: philrepfao@libero.it

Renato SALAZAR
Projects Committee Chair
Southeast Asia Regional Institute for
Community Education (SEARICE)
Unit 332 Eagle Court Condominium
26 Matalino Street
Central District, Diliman
Quezon City, Metro-Manila
Philippines
Tel: 63 2433 7182
Fax: 63 2 9226710
E-mail: reneslr@pacific.net.ph

Ms Teresita BORROMEIO
Associate Professor
Department of Agronomy
UP Los Baños
College, Laguna
Philippines 4031
Tel: 63 049 536 2466
Fax: 63 049 536 2468
E-mail: thb@mudspring.uplb.edu.ph

POLAND – POLOGNE – POLONIA

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA
 Ministry of Agriculture
 Plant Breeding and Acclimatization Institute
 at Radzikow
 05 870 Blonie
 Poland
 Tel: 48 22 7253611
 Fax: 48 22 7254714
 E-mail: z.bulinska@inar.edu.pl

ROMANIA – ROUMANIE – RUMANIA

Ioan PAVEL
 Conseiller
 Représentant permanent adjoint auprès
 de la FAO
 Ambassade de Roumanie
 Via Nicolò Tartaglia 36
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39 06 8084529
 Fax: 39 06 8084995
 E-mail:

SAMOA

Albert PETERS
 Assistant Director, Crops
 Ministry of Agriculture, Forests, Fisheries
 and Meteorology
 P.O.Box 597
 Apia
 Samoa
 Tel: 685 20605/23416
 Fax: 685 23996
 E-mail: apeters@lesamoa.net

SENEGAL

Paul Thérance SENGHOR
 Responsable de l'Unité de recherche commune
 en culture *in vitro* (URCI)
 Ministère de l'agriculture
 Institut sénégalais de recherches
 agricoles (ISRA)
 Route des Hydrocarbures
 BP 3120 Dakar
 Sénégal
 Tél: 221 8493333
 Fax: 221 8321675/8322427
 E-mail: ptsenghor@isra.sn

**SOUTH AFRICA –
AFRIQUE DU SUD –
SUDAFRICA****SWEDEN – SUEDE - SUECIA**

Per WRAMNER
 Director-General
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 SE-10333 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46 8 4052110
 Fax: 46 8 206496
 E-mail: per.wramner@agriculture.ministry.se

Ms Eva BERNDTSSON
 Legal Advisor
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 SE-103 33 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46 8 405 1107
 Fax: 46 8 206496
 E-mail: eva.berndtsson@agriculture.ministry.se

Johan BODEGARD
 Head of Section
 Swedish Environmental Protection Agency
 SE-106 48 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46 8 698 1413
 Fax: 46 8 698 1042
 E-mail: johan.bodegard@environ.se

Ms Agneta BÖRJESSON
 Senior Administrative Officer
 Swedish Board of Agriculture
 SE-551 82 Jönköping
 Sweden
 Tel: 46 36 155164
 Fax: 46 36 710517
 E-mail: agneta.borjesson@sjv.se

Peter EINARSSON
 Consultant
 Swedish International Development Cooperation
 Agency (SIDA)
 Björkeryd
 SE-360 13 Urshult
 Sweden
 Tel: 46 477 40160
 Fax: 46 477 40160
 E-mail: peter@einarsson.net

Lars ESPEBY
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE-10333 Stockholm
Sweden
Tel: 46 8 4053559
Fax: 46 8 206496
E-mail: lars.espeby@agriculture.ministry.se

Mikael ODEVALL
Permanent Representative of Sweden to FAO
Swedish Embassy
Piazza Rio de Janeiro 3
00161 Rome
Italy
Tel: 39 06 44194254
Fax: 39 06 44194762
E-mail: ambassaden.rom@foreign.ministry.se

Ms Pernilla IVARSSON
Deputy Permanent Representative of Sweden
to FAO
Swedish Embassy
Piazza Rio de Janeiro 3
00161 Rome
Italy
Tel: 39 06 44194252
Fax: 39 06 44194762
E-mail: pernilla.ivarsson@foreign.ministry.se

Lennart PETERSSON
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE-10333 Stockholm
Sweden
Tel: 46 8 4051268
Fax: 46 8 206496
E-mail: lennart.pettersson@agriculture.ministry.se

Lars LANDBO
Scientific Adviser
Danish Plant Directorate
Ministry of Agriculture
Skovbrynet 20
2800 Lyngby
Denmark
Tel: 45 45263600
Fax: 45 45263610
E-mail: lbo@pdir.dk

Rene POISMANS
Ingénieur
Ministère de l'agriculture
Bd. S. Bolivar 30
1000 Bruxelles
Belgique
Tél: 32 72084988
Fax: 32 22085006
E-mail: rene.poismans@cmlag.fgov.be

Mario MARINO
Funzionario
Ministero delle Politiche Agricole
Via XX Settembre 20
Rome
Italy
Tel: 39 06 466544035
Fax: 39 06 4814326
E-mail: biodiversita@politicheagricole.it

Antonio ONORATI
Head of International Relations Office
Cabinet of the Minister of Agricultural
and Forest Policies
Via XX Settembre 20
Rome
Italy
Tel: 39 06 46653101
Fax: 39 06 48844394
E-mail: onorati@politicheagricole.g-net.it

Fabrizio GRASSI
Istituto Sperimentale Frutticoltura
Ministry of Agriculture
Via Fioranello 52
00134 Rome
Italy
Tel: 39 06 79348194
Fax: 39 06 79341055
E-mail: f.grassi@mclink.it

SWITZERLAND – SUISSE – SUIZA

Gert KLEIJER
Station fédérale de recherches en production
végétale de Changins
1260 Nyon 1
Suisse
Tél: 41 22 3634722
Fax: 41 22 3615469
E-mail: geert.kleijer@rac.admin.ch

Martin A GIRSBERGER
 Co-Head Legal Services,
 Patents and Design
 Swiss Federal Institute of Intellectual
 Property
 Einsteinstrasse 2
 CH-3006 Berne
 Switzerland
 Tel: 41 31 3244863
 Fax: 41 31 3500566
 E-mail: martin.girsberger@ipi.ch

**TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF –
 TANZANIE, REPUBLIQUE–UNIE DE –
 TANZANIA, REPUBLICA UNIDA DE**

Mohamed A. M. MSABAHA
 Zonal Director of Research and Development
 Southern Highlands
 Ministry of Agriculture and Food Security
 A.R.I. Uyole
 P.O. Box 400
 Mbeya
 Tanzania
 Tel: 255 25 2510062
 Fax: 255 25 2510065
 E-mail: uyole@ud.co.tz

**UNITED KINGDOM – ROYAUME-UNI –
 REINO UNIDO**

Martin SMITH
 National Coordinator for Plant Genetic
 Resources
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
 1A Page Street
 London SW1P 4PQ
 United Kingdom
 Tel: 44 207 9046906
 Fax: 44 207 9046912
 E-mail: martin.smith@csg.maff.gsi.gov.uk

Ms Linda BROWN
 Senior Programme Manager
 Environment Policy Department
 94 Victoria Street
 London SW1E 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44 207 9170537
 Fax: 44 207 9170679
 E-mail: l-brown@dfid.gov.uk

Ms Jane BULMER
 Legal Adviser, International and EC (Environment)
 Department of the Environment, Transport and
 the Regions
 Eland House, Room 9/H9
 Bressenden Place
 London, SW1E 5DU
 United Kingdom
 Tel: 44 207 9444815
 Fax: 44 207 9444804
 E-mail: jane_bulmer@detr.gsi.gov.uk

Ms Sue POPPLE
 Scientific Liaison Officer for Horticulture
 and Potatoes, Plant Health, Plant Varieties
 and Seeds and Plant Genetic Resources
 Agriculture, Environment and Food Technology
 Division
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
 1A Page Street
 London SW1P 4PQ
 United Kingdom
 Tel: 44 207 904 6239
 Fax: 44 207 904 6801
 E-mail: sue.popple@maff.gsi.gov.uk

Ms Kerry TEN KATE
 Convention and Policy Section
 Royal Botanic Gardens
 Kew, Richmond
 Surrey TW9 3AE
 United Kingdom
 Tel: 44 208 3325741
 Fax: 44 208 3325757
 E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

Eliseu BETTENCOURT
 Curator
 Ministry of Agriculture, Rural Development
 and Fisheries
 Genebank-Genetics
 Estação Agronómica Nacional
 2784-505 Oeiras
 Portugal
 Tel: 351 21 440 3688
 Fax: 351 21 440 6011
 E-mail: e.bettencourt@meganet.pt

Ms Sónia DIAS
Ministry of Agriculture, Rural Development
and Fisheries
Genebank-Genetics
Estação Agronómica Nacional
2784-505 Oeiras
Portugal
Tel: 351 21 440 3568
Fax: 351 21 440 6011
E-mail: soridi@net.sapo.pt

**UNITED STATES OF AMERICA –
ETATS-UNIS D'AMERIQUE –
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Ms Barbara TOBIAS
Director
OES/ETC
Department of State
2201 C Street NW
Washington DC 20520
United States of America
Tel: 1 202 6474268
Fax: 1 202 7367351
E-mail: tobiasbj@state.gov

Peter BRETTING
National Program Leader
Plant Germplasm and Genomes
USDA (USA)
USDA/ARS National Program Staff
5601 Sunnyside Avenue
Mail Stop 5139
Beltsville MD 20705
United States of America
Tel: 1 301 5045541
Fax: 1 301 5045161
E-mail: pkb@ars.usda.gov

Keith LOKEN
Attorney-Adviser
Department of State
Room 6420
2201 C Street NW
Washington, DC 20520
United States of America
Tel: 1 202 6471698
Fax: 1 202 7367115
E-mail: lokenkn@ms.state.gov

Robert BERTRAM
Coordinator for Multilateral Research
Room 2.11 RRB
Office of Agriculture and Food Security
USAID
Washington DC 20523
United States of America
Tel: 1 202 7125064
Fax: 1 202 2163010
E-mail: rbertram@usaid.gov

Ms Lucy TAMLYN
Alternate Permanent Representative
of the United States to FAO
United States Mission to the UN Agencies for
Food and Agriculture
Via Sardegna 49
00187 Rome
Italy
Tel: 39 06 46743506
Fax: 39 06 47887048
E-mail:

URUGUAY

Gustavo Eduardo BLANCO DEMARCO
Presidente
Comité Nacional sobre Recursos Fitogenéticos
Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca
Cno. Bertolotti SIN y R-8 Km.28.8
Casilla de Correos 7731
Pando - Canelones
Uruguay
Tel: 598 2 288 7099/7113
Fax: 598 2 288 7077/7199
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

Julio Cesar LUPINACCI
Representante Permanente ante la FAO
Ministerio de Relaciones Exteriores
Embajada de la República Oriental del Uruguay
ante la Santa Sede (Oficina del
Representante Permanente ante la FAO)
Via Gramsci 9
00197 Roma
Tel: 39 06 3218017
Fax: 39 06 3613298

Sra Laura GALARZA
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Ministerio de Relaciones Exteriores
Embajada de la República Oriental del Uruguay
ante la Santa Sede (Oficina del
Representante Permanente ante la FAO)
Via Gramsci 9
00197 Roma
Italia
Tel: 39 06 3218017
Fax: 39 06 3613249
E-mail: uruvati@tin.it

VENEZUELA

Fernando GERBASI
Embajador de Venezuela
Representante Permanente de la República
Bolivariana de Venezuela ante la FAO
Embajada de la República Bolivariana de
Venezuela
Via Nicolò Tartaglia 11
00197 Roma
Italia
Tel: 39 06 8079797
Fax: 39 06 8084410
E-mail: gerbasi@fernando.com

Sra Margaret GUTIERREZ MULAS
Investigador III
Instituto Nacional de Investigaciones Agrícolas
Ministerio de Ciencia y Tecnología
Edf. 08 del CENIAP
Area Universitaria
Via El Limón
Maracay
Estado Aragoa
Venezuela
Tel: 58 43 455470
Fax: 58 43 471066
E-mail: margaretg@cantv.net

ZAMBIA – ZAMBIE

Godfrey P. MWILA
Principal Agricultural Research Officer
Gene Bank
Mt. Makulu Research Station
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
P/B 7 Chilanga
Zambia
Tel: 260 1 278256/278380
Fax: 260 1 278130
E-mail: genetics@zamnet.zm

ZIMBABWE

Shadrack MLAMBO
Deputy Director
Lands, Agriculture and Rural Resettlement
Box CY 594
Causeway
Harare
Zimbabwe
Tel: 263 4 704531
Fax: 263 4 728317
E-mail: plantpro@internet.zw

**REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET DES INSTITUTIONS SPECIALISEES
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS**

**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON
BIOLOGICAL DIVERSITY –
SECRETARIAT POUR LA CONVENTION SUR LA
DIVERSITE BIOLOGIQUE
SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE
DIVERSIDAD BIOLOGICA**

David COOPER
Secretariat of the Convention on Biological
Diversity
393 St. Jacques Street (Office 300)
Montreal, Quebec
Canada H2Y IN9
Tel: 1 514 2877012
Fax: 1 514 2886588
E-mail: david.cooper@biodiv.org

**WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIETE
INTELLECTUELLE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA PROPIEDAD
INTELLECTUAL**

Shakeel BHATTI
Program Officer
Global Intellectual Property Issues Division
WIPO/OMPI
34, Chemin des Colombettes
1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9846
Fax: 41 22 338 8120
E-mail: shakeel.bhatti@wipo.int

**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES**

**WORLD TRADE ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE
ORGANIZACION MUNDIAL DEL COMERCIO**

Ms Thu-Lang TRAN-WASESCHA
Counsellor, Intellectual Property Division
World Trade Organization (WTO/OMC)
Rue de Lausanne 154
CH-1211 Geneva 21
Switzerland
Tel: 41 22 7395705
Fax: 41 22 7395790
E-mail: thu-lang.tranwasescha@wto.org

**INTERNATIONAL UNION FOR THE
PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
UNION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES
UNION INTERNACIONAL PARA LA
PROTECCION DE OBTENCIONES VEGETALES**

Rolf JÖRDENS
Vice Secretary-General
UPOV
34, Chemin des Colombettes
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9111
Fax: 41 22 733 0336
E-mail: joerdens.upov@wipo.int

Barry GREENGRASS
 Consultant
 UPOV
 34, Chemin des Colombettes
 CH-1211 Geneva 20
 Switzerland
 Tel: 41 22 3389152
 Fax: 41 22 7330336
 E-mail: greengrass.upov@wipo.int

OBSERVERS FROM INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES

OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE

OBSERVADORES DE ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES INTERNACIONALES Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS (ASSINSEL)

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SELECTEURS (ASSINSEL)

Patrick HEFFER
 Coordinator, Scientific and Technical Matters
 FIS/ASSINSEL
 Chemin du Reposoir 7
 1260 Nyon
 Switzerland
 Tel: 41 22 365 44 20
 Fax: 41 22 365 44 21
 E-mail: p.heffer@worldseed.org

RURAL ADVANCEMENT FOUNDATION INTERNATIONAL (RAFI)

Pat MOONEY
 Director
 110 Osborne St., Suite 202
 Winnipeg MB R3L 1Y5
 Canada
 Tel: 1 204 4535259
 Fax: 1 204 9432086
 E-mail: mooney@rafi.org

CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH

GROUPE CONSULTATIF POUR LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE

GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA INTERNACIONAL

Geoffrey HAWTIN
 Director-General
 International Plant Genetic Resources
 Institute (IPGRI)
 Via dei Tre Denari, 472/a
 00157 Maccarese (Fiumicino)
 Rome, Italy
 Tel: 39 06 6118202
 Fax: 39 06 6118405
 E-mail: g.hawtin@cgiar.org

Cary FOWLER
 Senior Advisor to the Director-General
 International Plant Genetic Resources
 Institute (IPGRI)
 Noragric
 P.O. Box 5001
 1430 Aas, Norway
 Tel: 47 64949824
 Fax: 47 64940760
 E-mail: c.fowler@cgiar.org

Samy GAIJI
Project Leader
SINGER
International Plant Genetic Resources
Institute (IPGRI)
Via dei Tre Denari, 472/a
00157 Maccarese (Fiumicino)
Rome, Italy
Tel: 39 06 6118235
Fax: 39 06 61979661
E-mail: s.gaiji@cgiar.org

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION**

SECRETARIAT OF THE COMMISSION ON GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE

**SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES RESSOURCES GENETIQUES
POUR L'ALIMENTATION ET L' AGRICULTURE**

**SECRETARIADO DE LA COMISION DE RECURSOS GENETICOS
PARA LA ALIMENTACION Y LA AGRICULTURA**

José ESQUINAS-ALCAZAR
Secretary, Commission on Genetic Resources for
Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the
United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy
Tel: 39 06 570 54986
E-mail: jose.esquinas@fao.org

Clive STANNARD
Commission on Genetic Resources for Food
and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the
United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy
Tel: 39 06 570 55480
E-mail: clive.stannard@fao.org

Luís M. BOMBIN
Chief, General Legal Affairs Service
Food and Agriculture Organization of the
United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy
Tel: 39 06 570 55643
E-mail: luis.bombin@fao.org

APPENDIX B

المرفق باء

أعضاء جماعة الاتصال

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| أنغولا | المكسيك |
| الأرجنتين | المغرب |
| استراليا | هولندا |
| بييان | نيوزيلندا |
| البرازيل | النرويج |
| بوركينافاسو | الفلبين |
| كندا | بولندا |
| الصين | رومانيا |
| كولومبيا | ساموا |
| كوبا | السنغال |
| اثيوبيا | جنوب أفريقيا |
| المجموعة الأوروبية | السويد |
| فرنسا | سويسرا |
| المانيا | جمهورية تنزانيا المتحدة |
| الهند | المملكة المتحدة |
| جمهورية إيران الإسلامية | الولايات المتحدة الأمريكية |
| اليابان | أوروغواي |
| جمهورية كوريا | فنزويلا |
| الجمهورية العربية الليبية | زامبيا |
| ماليزيا | زمبابوي |
| مالطة | |